

Országos Diszkrimináció Ellenes Tanács

Autonóm állami intézmény

Személyes adatokat kezelő 11375

Dosszié szám: 459/2010

Beadvány száma: 10.335/16.12.2010

European Comitee Human Rights Hungarians Central Europe részére

Az Önök által megfogalmazott beadvány kapcsán, amely az Országos Diszkriminációellenes Tanácshoz lett benyújtva, és a 10.335/16.12.2010 szám alatt iktatva, és mely beadvány a 459/2010-es számú iratcsomóban is szerepel, mellékeljük a 256/29.06.2011 számú Határozatot, amely jogi hivatkozásként szolgál arra, hogy miért nincs kifüggesztve magyar nyelven a Polgármesteri hivatal épületére, az intézmény magyar megnevezése, akárcsak arra, hogy miért nincsenek kihelyezve a helység nevét és határát mutató táblák. A Diszkrimináció Ellenes Tanács Igazgatói Testülete a tényállást megvizsgálva ezt kívánja az Önök figyelmébe ajánlani.

Tisztelettel

Ioana POP – Igazgató Tanácsi tag, pecsét, aláírás

Jogtanácsos drd. Daniel Vasile

European Comitee Human Rights Hungarians Central Europe



LANGUAGE-RIGHTS.EU



LANGUAGE-RIGHTS.EU

Dosszié száma: 459/2010

Kérvény száma: 10335/16.12.2012

Felperes: European Committee Human Rights Hungarians Central Europe

Alperes: Bonchidai Polgármesteri Hivatal

Tárgy: Nincs kifüggesztve magyar nyelven a Polgármesteri hivatal épületére az intézmény magyar megnevezése, valamint mulasztás történt a helység nevét és határát mutató táblák magyar nyelvű feliratának kihelyezését illetően.

I.A felek neve, lakhelye vagy tartózkodási helye:

I.1.Felperes neve, lakhelye, tartózkodási helye vagy székhelye:

I.1.1. European Comitee Human Rights Hungarians Central Europe- G. Landman,
lakhelye 5202 CL's Hertogenbosch the Netherlands, g.landman@hungarian-human-rights.eu

I.2. Alperes neve, lakhelye, tartózkodási helye vagy székhelye:

1.2.1. Bonchidai Polgármesteri Hivatal, székhely Bonchida, Mihai Eminescu utca, 446 szám,Kolozs megye

II. Kérelem tárgya és az állítólagos diszkriminációs tett leírása

2.1 A felperes panaszának oka, hogy az említett helység nevét és határát jelző táblák nem lettek kifüggesztve magyar nyelven. A felperes ezt azért értelmezi diszkriminációként, mert minden olyan helységben, ahol a magyar anyanyelvű lakosok száma meghaladja az összlakosság 20%-át, az említett helységnév jelző tábláknak magyar nyelven is tartalmazniuk kell a település nevét, ami ebben az esetben nem történt meg.

2.2 A felperes panaszának oka, hogy a helyi polgármesteri hivatal épületének hivatalos megnevezése nem szerepel magyar nyelven, csak románul, ami diszkriminációnak minősül, ugyanis minden olyan helységben, ahol a magyar anyanyelvű lakosok száma meghaladja az összlakosság 20%-át, az önkormányzat megnevezését jelző táblának az említett kisebbség nyelvén is tartalmaznia kell a román megnevezés magyar megfelelőjét, ami ebben az esetben nem történt meg.

III. Idézési eljárás

3.1. A 137/2000-es, a diszkrimináció megelőzéséről és visszaszorításáról szóló Kormányhatározat 20. cikkely 4. Bekezdése értelmében az Országos Diszkrimináció Ellenes Tanács teljesítette a felek beidézésének eljárását.



LANGUAGE-RIGHTS.EU

3.2. A felek a Tanács által kijelölt időpontra voltak beidézve, ez 2011.01.24. A felperest a 10519/23.12.2010- es felszólítás által idézték, az alperest, a Bonchidai Polgármesteri Hivatalt, pedig a 10520/23.12.2011-es felszólítás által idézték, képviselő által. Az eljárás nem lett teljesítve.

3.3. A felek a Tanács által kijelölt időpontra voltak beidézve, ez 2011.01.25. A felperest a 13/04.01.2011- es felszólítás által idézték, az alperest, a Bonchidai Polgármesteri Hivatalt, pedig a 14/04.01.2011-es felszólítás által idézték, képviselő által. A felek nem jelentek meg a meghallgatáson és a Bonchidai Polgármesteri Hivatal egy nézőpontot küldött, az 141/11.01.2011-es és a 272/14.01.2011.-es felszólítás által.

3.4. A 2501/11.04.2011-es felszólítás által az Igazgató Tanács közölte a felperesnek az alperes által benyújtott nézőpontot és határidőt adott, hogy írott következtetéseket nyújtson be. A felperes nem nyújtott be írott következtetéseket.

IV. A felek állításai

4.1 A felperes állítása

4.1.1 A felperes bemutatta, hogy 2010. október 4-én egy írásbeli figyelmeztetést juttatott el az említett Polgármesteri hivatalhoz, melyben javasolta, hogy az intézmény tartsa be a közigazgatási jogi követelményeket a 215/2001-es törvény alapján, amely biztosítja a kétnyelvű táblák elhelyezését, úgy a Polgármesteri Hivatal homlokzatára, mint a helység nevének és határának jelzéséül szolgáló, magyar nyelvű helységnévtáblákra. A Bonchidai Polgármesteri Hivatal mind a mai napig nem válaszolt a felszólításra, és továbbra sem tartja be a közigazgatási törvény által előírtakat.

4.1.2. A panasz kizárólag a Polgármesteri Hivatal homlokzatán található feliratokra valamint a helységnévtáblákra vonatkozik. Bonchidán a magyar lakosság aránya meghaladja az 20%-ot, sőt a helységnévtáblákon kétnyelvű (román és magyar) felirat is szerepelt, de ezek a táblák el lettek távolítva. Ezen módosítás oka nem közismert és a polgármester úr sem szolgált magyarázattal a tárggyal kapcsolatban. Mai napig sem kaptunk választ a Bonchidai Polgármesteri Hivataltól, sem román, sem magyar nyelven, amelyben megmagyarázná, hogy melyik döntés értelmében távolították el a helységnévtáblákat.

4.1.3. A vasútállomás homlokzatán lévő tábla most is kétnyelvű, ami kérésünk törvényességét bizonyítja, más kétnyelvű feliratok és hirdetések terén. Az 1415/2002-es Kormányhatározat alapján Bonchida azon települések közé van besorolva ahol a magyar kisebbség aránya meghaladja a 20%-ot.

4.2. A Bonchidai Polgármesteri Hivatal álláspontja.

4.2.1. A táblák, amelyek a közigazgatási egységet behatárolják, törvényes időn belül lettek elhelyezve, a polgármesteri hivatal költségén. A DN1C műút felújítása alkalmával a munkálatokat a Kolozs Megyei



LANGUAGE-RIGHTS.EU

útépítő Vállalat végezte, a táblák el lettek távolítva, az útépítő és útkarbantartó vállalat által helyettesítve lettek. Az utóbbi felelős a közlekedési jelzőtáblákért és a kétnyelvű táblák eltávolításáért.

4.2.2. Ami a Polgármesteri Hivatal homlokzatának feliratozását illeti, ez régi, amelyet a költségvetés hiányában nem sikerült kiegészíteni. A 2011-es költségvetés elfogadását követően új táblákat fogunk rendelni.

V. Törvényi és tényállási hivatkozások

5.1. A tényállást illetően, az Igazgató Tanács megjegyzi, hogy a kétnyelvű helységnévtáblák és a Polgármesteri Hivatal homlokzatán található magyar nyelvű táblák ki nem függesztését a 137/2000 újra kihirdetett Kormányrendelet 2. Cikkely 1. Bekezdésének és a 10. Cikkely h. betűjének előírásai szabályozzák.

5.2. 1. Törvényi vonatkozások terén, megvizsgálva a kérést és az erre vonatkozó jogszabályokat, tekintettel a kérelem első részére, amely a kétnyelvű helységnévtáblák és a Polgármesteri Hivatal homlokzatán található magyar nyelvű táblák ki nem függesztését foglalja magába, szemben a Bonchidai Polgármesteri Hivatal által felhozott illetékességi kifogással, az Igazgató Tanács rámutat a 43/1997-es újra kihirdetett Kormányrendelet 40. Cikkelyének 1. Bekezdésére, amely a közutak jogi helyzetét szabályozza és a következőket írja elő: A közutakat úgy kell karban tartsa és közlekedési táblákkal ellássa az utat karban tartó vállalat, hogy ezen biztonságosan és zavartalanul zajlódhasson a forgalom. Azon időközökben, mikor karbantartási, javítási, útfelújítási, visszaállítási vagy megerősítési munkálatokat végeznek, a felelősség a munkálatot végző vállalaté. Hasonló képen, a 215/2001-es helyi közigazgatási Törvény 76. Cikkely 4. Bekezdése szerint: „A helyi közigazgatási hatóságoknak biztosítaniuk kell a helységek és a fennhatóságuk alatt levő közintézmények nevének, valamint a közérdekű hirdetéseknek az illető kisebbséghez tartozó állampolgárok anyanyelvén való feliratozását illetve kifüggesztését is, a (2) bekezdésben előírt feltételek között.” Figyelembe véve azt, hogy csak azon időközökben, mikor karbantartási, javítási, útfelújítási, visszaállítási vagy megerősítési munkálatokat végeznek, száll át a felelősség az utat karban tartó vállalatra és a helyi önkormányzatnak biztosítani kell a kisebbségi lakosság anyanyelvén lévő feliratok kifüggesztését, így az Igazgató Tanács visszautasítja a Bonchidai Polgármesteri Hivatal illetékesség kifogását. Az Igazgató Tanács, a kérelem e részével kapcsolatban megjegyzi, a helyi önkormányzat terhére- az esetben szereplő község Helyi Tanácsa és Polgármestere- hogy alkalmazhatóak a 137/2000 újra kihirdetett Kormányrendelet 2. Cikkely 1. Bekezdésének és a 10. Cikkely h. betűjének előírásai. Az elmondottakat összevetve, az Igazgató Tanács azt ajánlja a helyi önkormányzatnak, hogy mielőbb orvosolják a fennálló helyzetet és a jövőben figyeljenek oda a 215/2001-es helyi újból kihirdetett közigazgatási Törvény 76. Cikkely 4. Bekezdésének előírásaira.

5.2.2. A 137/2000-es újra kihirdetett Kormányrendelet 2. Cikkely 1. Bekezdésének értelmében, amely a diszkrimináció megelőzését és büntetését szabályozza, utólagos módosításokkal és kiegészítésekkel, diszkriminációnak minősíthető „bármely megkülönböztetés, kiközösítés, korlátozás vagy előnyben részesítés, faj, nemzetiség, etnikum, nyelv, vallás, szociális osztály,



LANGUAGE-RIGHTS.EU

meggyőződés, nem, szexuális beállítottság, kor, fogyatékoság, nem fertőző betegség, HIV fertőzés vagy bármely hátrányos kategóriához tartozás alapján, melynek célja az emberi jogok és az alapvető szabadságok valamint bármely törvény által elismert jog egyenlő körülmények közötti használatának korlátozása vagy el nem ismerése, politikai, gazdasági, szociális és kulturális vagy bármely más közéleti téren.”

5.2.3. Egy tett, diszkriminációs tetteknek minősül, ha egyidejűleg teljesíti a következő feltételeket:

- Egy megkülönböztető kezelési mód létezése amely megkülönböztetésben, kiközösítésben, korlátozásban vagy előnyben való részesítésben nyilvánul meg(hasonló állapotú személyek vagy helyzetek létezése)
- Egy feltétel létezése, amely alapján diszkrimináció történhet a 137/2000-es Kormányhatározat 2. Cikkely 1. Bekezdésének előírásai szerint. Ezek a feltételek a törvény szerint a következők: faj, nemzetiség, etnika, nyelv, vallás, szociális osztály, meggyőződés, nem, szexuális beállítottság, kor, fogyatékoság, nem fertőző betegség, HIV fertőzés vagy bármely más feltétel.
- A megkülönböztetett kezelés célja az emberi jogok és az alapvető szabadságok valamint bármely törvény által elismert jog egyenlő körülmények közötti használatának beszűkítése vagy el nem ismerése kell, legyen.
- A megkülönböztetett kezelés ne legyen objektív, egy törvényes cél által indokolható, valamint a cél elérésének eszközei ne legyenek nélkülözhetetlenek és méltóak.

5.2.4. Megvizsgálva a kérelem és az ehhez kapcsolódó törvényi előírásokat, a kérelem második részére vonatkozóan, amely a Polgármesteri Hivatal homlokzatáról hiányzó magyar nyelvű feliratot foglalja magába, az igazgató tanács ezt a tettet a létrejött diszkriminációs hatása szempontjából vizsgálja, megjegyezve, hogy ez a Bonchidai Polgármesteri Hivatal kétnyelvű elnevezésének hiányát jelenti.

5.2.5. A nyelvi jogokkal kapcsolatban a kisebbségek védelméről szóló Keretegyezmény (Románia Hivatalos Közlönye, I rész, 82/1995. Szám) a következőket írja elő: 9. Cikk 1. Bekezdés „, A Felek kötelezettséget vállalnak annak elismerésére, hogy minden, valamely nemzeti kisebbséghez tartozó személynek a véleménynyilvánítási szabadsága magába foglalja a véleményalkotás szabadságát és az információk, az eszmék megismerésének és közlésének szabadságát a kisebbség nyelvén, országhatárokon tekintet nélkül és hatósági szerv beavatkozása nélkül. A Felek biztosítani fogják nemzeti jogrendszerük keretein belül, hogy a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyeket ne érje hátrányos megkülönböztetés a tömegkommunikációs eszközökhöz való hozzájutásban...” 4. Bekezdés „A Felek megfelelő intézkedéseket hoznak



LANGUAGE-RIGHTS.EU

jogrendszerük keretében annak érdekében, hogy a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek számára megkönnyítsék a tömegkommunikációs eszközökhöz való hozzájutást, ezzel is előmozdítva a toleranciát és lehetőséget teremtve a kulturális sokszínűségnek. 10. Cikk 1. Bekezdés „A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy minden, valamely nemzeti kisebbséghez tartozó személynek elismerik kisebbségi nyelvének szabad és beavatkozás nélküli használatát úgy magánbeszélgetésben mint nyilvánosan, szóban és írásban.” Észrevehető, hogy csak az utcák, helyek hagyományos neveinek kifüggesztése esetén hangsúlyozza ki a „ kisebbségi nyelven is” kifejezést (11. cikk, 3. Bekezdés), tehát az ország hivatalos nyelvén és kisebbségi nyelven is.

5.2.6. Románia Alkotmányának a 4. szakasza előírja, hogy „(1) Az állam alapja a román nép egysége és állampolgárainak szolidaritása. (2) Románia az összes állampolgárának közös és oszthatatlan hazája, fajtól, nemzetiségtől, etnikai eredettől, nyelvtől, vallástól, nemtől, véleménytől, politikai hovatartozástól, vagyontól vagy társadalmi származástól függetlenül.” 6. Szakasz „(1) Az állam elismeri és biztosítja a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek jogát az etnikai, kulturális, nyelvi és vallási identitásuk megőrzéséhez, fejlesztéséhez és kifejezéséhez. (2) A nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek identitásának megtartását, fejlesztését és kifejezését célzó állami védő intézkedéseknek meg kell felelniük a többi román állampolgárhoz viszonyítva az egyenlőség és a diszkrimináció tilalma elveinek. Románia Alkotmányának 16. Szakaszának 1. Bekezdése előírja, hogy: „Az állampolgárok kiváltságok és diszkrimináció nélkül egyenlők a törvény és a közigazgatás előtt.” Valamint 20. Szakasz 1. Bekezdés: „Az állampolgárok jogaira és szabadságaira vonatkozó alkotmányos rendelkezések az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatával és a Románia által részes félként aláírt paktumokkal és más szerződésekkel összefüggésben értelmezik és alkalmazzák.”

5.2.7. A diszkrimináció visszaszorítása terén, a 137/2000-es újra kihirdetett Kormányrendelet 20. Cikkely, 6. Bekezdése szerint: „Az ügyben érdekelt személy köteles bebizonyítani, hogy feltételezhetően megtörtént a közvetett vagy közvetlen diszkrimináció, míg az a személy aki ellen benyújtották a panaszt, köteles bebizonyítani, hogy nem történt diszkrimináció.”

5.2.8. Az igazgató tanács figyelembe veszi a 215/2001-es helyi közigazgatási törvény 76. Cikkely, 4. Bekezdésének előírásait, amely szerint: „A közigazgatási intézmények biztosítani fogják kisebbségi nyelven az olyan helységek és állami intézmények megnevezésének kiírását, amelyek hatáskörükbe tartoznak, valamint a közérdeket szolgáló hirdetések kifüggesztését a kisebbség nyelvén, amennyiben ez teljesíti a 2. Bekezdésben megfogalmazottakat.”

5.2.9. a 137/2000-es újból kihirdetett Kormányrendelet 10. Cikkely, h. betűjének előírásai szerint: „ a jelen rendelet értelmében kihágásnak minősül, ha a tettet nem szabályozza a büntető törvény, egy magánszemély, bizonyos csoportba tartozó személyek vagy egy jogi személyt vezető személyek diszkriminációja, egy fajhoz, nemzetiséghez, etnikumhoz, szociális osztályhoz



LANGUAGE-RIGHTS.EU

vagy egy hátrányos helyzetű kategóriához tartozásuk miatt valamint meggyőződés, kor, nem, szexuális beállítottság megfontolásából, az által, hogy egy személyt vagy egy csoportot megfosztanak bizonyos jogoktól vagy előnyöktől.

5.2.10. Figyelembe véve a 215/2000-es helyi közigazgatási törvény 76. Cikkelyének 4. Bekezdését, az igazgató tanács a Polgármesteri Hivatal homlokzatáról hiányzó magyar szöveggel kapcsolatban, megjegyzi, hogy ezt a 137/2000-es újra kihirdetett Kormányhatározat 2. Cikkely, 1. Bekezdésének h. betűje szabályozza. Így az igazgató Tanács azt ajánlja a helyi önkormányzatnak, hogy intézkedjen a helyzet orvoslása érdekében és a jövőre nézve legyen tekintettel a 215/2000-es újra kihirdetett helyi közigazgatási Törvény 76. Cikkely, 4. Bekezdésének előírásaira.

A fentebb leírtakra vonatkozóan, a 137/2000-es újra kihirdetett Kormányrendelet 20. Cikkely 2. Bekezdésének értelmében, amely a diszkrimináció megelőzését és büntetését szabályozza, a jelen levő tagok egyhangú szavazatával:

Az Igazgató Tanács a következőket dönti:

1. Visszautasítja a Bonchidai Polgármesteri Hivatal által felhozott illetékességi kifogását.
2. A kérelemben megfogalmazott tett, a magyar nyelvű helységnév táblákra nézve, diszkriminációnak minősül a 137/2000-es újra kihirdetett Kormányrendelet, amely a diszkrimináció megelőzését és büntetését szabályozza, 2. Cikkely 1. Bekezdése és a 10. Cikkely h. betűje alapján.
4. Figyelmeztetéssel bünteti a Bonchida helység Polgármesterét.
5. Ajánlja a helyi önkormányzatnak, hogy intézkedjen a helyzet orvoslása érdekében és a jövőre nézve legyen tekintettel a 215/2000-es újra kihirdetett helyi közigazgatási Törvény 76. Cikkely, 4. Bekezdésének előírásaira.
6. A kérelemben megfogalmazott tett, a Polgármesteri Hivatal homlokzatáról hiányzó magyar nyelvű tábláscsákra nézve, diszkriminációnak minősül a 137/2000-es újra kihirdetett Kormányrendelet, amely a diszkrimináció megelőzését és büntetését szabályozza, 2. Cikkely 1. Bekezdése és a 10. Cikkely h. betűje alapján.
7. Figyelmeztetéssel bünteti a Bonchida helység Polgármesterét.
8. Ajánlja a helyi önkormányzatnak, hogy intézkedjen a helyzet orvoslása érdekében és a jövőre nézve legyen tekintettel a 215/2000-es újra kihirdetett helyi közigazgatási Törvény 76. Cikkely, 4. Bekezdésének előírásaira.



LANGUAGE-RIGHTS.EU

9. . A feleknek válasz lesz adva a döntés értelmében.

10. A határozat egy másolata el lesz küldve a feleknek.

VI. A büntetés kifizetésének módja:

Nem esedékes.

VII. Fellebbezési lehetőség és határidő:

A jelen határozatot meg lehet támadni a közigazgatási bíróságon, 15 napon belül, a határozat leközlésétől számítva, a **137/2000-es a diszkrimináció megelőzéséről és büntetéséről szóló újból kihirdetett Kormányrendelet előírásai és a 554/2004-es közigazgatási jogorvoslatról szóló törvény előírásai szerint.**

A tárgyaláson jelenlévő Igazgató Tanácsi tagok:

ASZTALOS CSABA FERENC- tag, aláírás

DEZIDERIU GERGELY- tag, aláírás

HALLER ISTVÁN- tag, aláírás

NITA DRAGOS TIBERIU- tag, aláírás

IOANA POP- tag, aláírás

VASILE ALEXANDRU VASILE- tag, aláírás

VLAS CLAUDIA SORINA, aláírás

Törvényi és tényállási hivatkozásokat összeállította P. I.

Összeállította: D.D.

Megjegyzés: ha a jelen döntés a diszkrimináció megelőzéséről és büntetéséről szóló **137/2000-es Kormányrendelet és a 554/2004-es közigazgatási bíróságról szóló Törvény értelmében nem lett megtámadva a törvény által előírt határidőn belül, jogerős bírósági döntésnek számít.**

pecsét



LANGUAGE-RIGHTS.EU



LANGUAGE-RIGHTS.EU